

**Clara Curell Aguilá.** 2009. *Diccionario de galicismos del español peninsular y contemporáneo*. Estrasburgo: Éditions ELIPHI, (Éditions de Linguistique et de Philologie). *Bibliothèque de Linguistique Romane* 5. Pp. 524.

Antes de pormenorizar contenidos y ofrecer una glosa crítica de este nuevo y ya muy necesario diccionario de los galicismos del español, saludamos con alegría su aparición y futura distribución en el ámbito de la filología y los estudios lingüísticos del francés en la universidad española. Al margen de la labor realizada sobre la actualidad y vigencia real de nuevos y viejos galicismos, (los neologismos en general tienden a periodos de activación y suspensión léxica que reflejan los ciclos interrelacionales de las culturas), que la autora ha concretado en citas plurales y contemporáneas, los parámetros metodológicos son rigurosos. En este sentido, y como recalca en el prólogo el supervisor del proyecto, el profesor Thibault, este diccionario estabiliza y asegura los ascendentes etimológicos al incluir referencias a las obras seminales de Wartburg, (*Französisches Etymologisches Wörterbuch* y al *Trésor de la langue française*, tesoro este que sistematiza y moderniza la historia etimológica del francés moderno, a partir de la Revolución).

Otra línea fundamental para el rigor del diccionario es el hecho de que la profesora Curell lista cronológicamente las fechas de los galicismos según se producen en los diccionarios y léxicos del español, (el *DRAE*, el María Moliner, el Martínez de Sousa, el Vox, entre otros), y entrecru-

za necesariamente historiales etimológicos procedentes de diversos diccionarios europeos, (el *Oxford English Dictionary*, el *Diccionario Suizo-Románico* de Thibault, y el Rey-Debove, el *Diccionario de los anglicismos: las palabras inglesas y americanas en francés*). Podremos sopesar y reconsiderar la inclusión o no de ciertos términos procedentes del inglés o inglés-americano, cuestionar su mediatización léxica mediante el francés, pero las coordenadas objetivas prefijadas en el diccionario proveen las máximas garantías.

Para los estudiosos de los galicismos en el español, el sesudo trabajo de la profesora Curell traza patrones de uso y desuso, permeabilidad y novedad que requieran una clase de estudio y teorización que difícilmente se podrán realizar. Por una parte, comprobamos los galicismos “asentados”, históricamente arraigados, (a veces un galicismo de cuño y frecuencia muy actual nos remonta al primer francés del siglo XIII), palabras y locuciones que pertenecen al dominio general e “inconsciente” del español hablado y escrito, (por ejemplo, “al abrigo de”, “cambiar de aire”, “apenas”, “avisar”, “bonhomía”, “cuplé”, “exilar”, “flambear”, “maitre”, “impas”, “pasarela” y como no, el tan resbaladizo “parterre”, cuya forma española correcta sigue suscitando en Canarias la eterna duda, incluso entre los hablantes cultos: ¿Será “paterre” o “parterre”).

Fascinante resulta asimismo, la identificación de ciertos galicismos que han salido o están saliendo de la actualidad del uso, y engrosan esa “zona b” del léxico. Aunque

harían falta estudios sistémicos de frecuencia y “densidad” para aquilatarlo mejor, la ruptura de la influencia del francés como primera lengua, proceso que se consuma a partir de 1965-75 en España, genera una laguna en el proceso histórico-lingüístico franco-español que no se recupera sino a partir de 1980. Esta recuperación se deberá a causas políticas, económicas y administrativas, y en un segundo orden, a una reasimilación de la masa crítica intelectual francesa por parte de críticos y pensadores españoles. Estos galicismos de último ciclo histórico serían aquellos que pronunciaban nuestros padres cuando éramos adolescentes, (“boîte”, “affiche”, “au-pair”, “chance”, “boutade”, “gagá”, “a gogó”, “gargantúa”, “negligé”, “malgré”). Nuestros abuelos pronunciaban otros que ya están estratificados: “bufé”, “bonhomía”, “claqué”, “cotillón”, “cuplé”, “vodevil”, “variedades”.

Es importante tener en cuenta el renovado impulso de la gastronomía gala en el español, hecho que revela unas relaciones culinarias que intensificaron la apertura y práctica de la docencia en Francia y el estrechamiento profesional entre los grandes *chefs* de ambos países. Al viejo consomé y volován, se añade ahora el *foie*, (y su contenedor respectivo, la terrina) y el *coulis*, y la más histórica *mousse*. En esta extraordinaria ampliación de términos, cuenta también la liberalización de marcas y productos franceses en España, globalización transpirenaica que supuso, (aparte del *dumpling* y la entrada general de alimentos galos a bajo coste), la implantación de *Au-Champ* y *Carrefour* en el territorio nacional. La

parisina y añorada *baguette* es una forma de masa y pan que manejan los bares de pueblo, y en las pastelerías, las *brioche*s son ya denominación común, al igual que el *chantilly*, o la crema pastelera que insisten en comprar aquellos que desconfían de las natas montadas industriales.

El *Diccionario de galicismos* nos permite hacer tales reconstrucciones gracias a la solidez de su labor compilatoria. La moda, cuya terminología fue siempre velozmente transformada e incluida en el léxico español, sigue aportando novedades: la guata y el término “guateado”, la licra, y el tejido mil rayas, el *chifón* y el dichoso mueble donde deberíamos guardarlo, el *chifonier*. El *chagrín* o piel de onagra se extiende asimismo, (aunque la novela de Balzac siga siendo *La piel de onagra*. Cambiar ahora el título a *La piel de chagrín* sería osado). Sorprende quizás la menguada cuantía de galicismos técnico-científicos, que fue abrumadora entre 1880 y 1930, pero esta asimetría transparente una vez más la internalización del inglés. Aún así, contamos aerosol, alerón, asepsia, (más frecuente en su adjetivo aséptico), hematías, macla y pasteurizar.

La larga relación lingüística entre nuestros países ha “mejorado” desde hace década y media, y con esa mejoría que implica el desarrollo de vínculos sociales, políticos, económicos y culturales, los galicismos vuelven a incidir en el español crítico, literario y técnico, (*axial*, *après-ski*, colmatar, constelado, decalaje, deforestación, derrapar, féerico, (que casi ningún diccionario del español recoge) mitómano, remarcar,

utillaje y un largo etcétera). Éstas, (que no debería acentuar) y otras muchas categorías, grupos y listas de galicismos, se pueden realizar gracias a este nuevo instrumento léxico, que ahonda en la conciencia lingüística franco-española, una historia determinante a la cual es imposible darle la espalda. [Jonathan ALLEN. *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].

**Sigurd D'hondt, Jan-Ola Östman & Jef Verschueren (Eds.).** 2009. *The pragmatics of interaction*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 262.

Este es el cuarto volumen dentro de la serie que conforma el denominado *Handbook of Pragmatics Highlights* y su tema global es el de la interacción. El trabajo se centra específicamente en la investigación empírica de la organización de la interacción en contextos naturales, así como en el estudio de cómo los seres humanos usan el habla para llevar a cabo determinadas acciones y en qué contextos se realizan. Cada uno de los quince artículos que contiene desarrolla conceptos básicos relacionados con los distintos niveles de esa organización interaccional, incluyéndose además algunas revisiones de tradiciones concretas (etnometodología, análisis de la conversación) o bien artículos dedicados a la contribución concreta de algunos autores de mucho prestigio dentro del área de estudio (Sacks, Goffman). Así, nos encontramos un primer capítulo titulado “Communicative style” en

el que Margret Selting define y delimita varios conceptos básicos al tiempo que comenta algunos trabajos de referencia que han sido fundamentales para el desarrollo de los enfoques que han descrito los diversos estilos de habla. Además de mencionar algunos de los problemas de la estilística, la autora aporta ejemplos de datos y de una metodología para el análisis estilístico interaccional, así como ideas para futuras investigaciones dentro de lo que es el análisis de los estilos comunicativos.

En el siguiente capítulo, Rebecca Clift, Paul Drew y Ian Hutchby presentan un estado de la cuestión de la disciplina que estudia el habla en la interacción, o sea, el Análisis de la conversación, revisándola desde sus orígenes, y comentando el proceso de la toma de datos, la transcripción y el análisis. El artículo destaca las dos áreas de interés principales dentro del análisis conversacional: la relación entre los turnos de palabra en secuencias concretas, así como los rasgos de los turnos individuales dentro de esas secuencias. De gran importancia para esta disciplina es su objetivo de estudiar las interrelaciones entre las dimensiones sintagmáticas y paradigmáticas del uso del lenguaje. De ahí el atractivo que siempre ha tenido el análisis de la conversación para lingüistas, sociólogos, psicólogos, antropólogos y todos los interesados en la interacción social.

Por su parte, en “Conversation types”, Auli Hakulinen nos introduce en la clasificación de los tipos de conversación, destacando tres dimensiones básicas que afectan a todos los tipos: el canal, la distinción

diádica-múltiple, o sea el número de participantes, y la distinción cotidiana-institucional, que tiene que ver con el grado de formalidad. Tras analizar los tipos de habla institucional, así como la simetría y la asimetría de los distintos tipos de conversaciones y su posible consideración como géneros, Hakulinen destaca la aparición de diversas tradiciones empíricas orientadas al estudio del uso del lenguaje, como complemento a la anterior visión teórica y orientada hacia el estudio del lenguaje como estructura, a menudo concebida como la corriente principal de la lingüística. Pero como bien señala el autor, los lingüistas no están solos en el estudio de las distintas formas de discurso. Dentro del análisis de la conversación, cada vez hay más colaboración con los sociólogos y los antropólogos, sobre todo al estudiar el habla institucional. También el análisis del discurso, en sus diversas modalidades, parece estar de moda en los estudios sociales. Incluso dentro de la economía, las ciencias políticas y la psicología social se presta cada vez más atención a la negociación, como género habitual de la interacción; mientras que otro género que está creciendo en importancia en muchos y diferentes tipos de trabajos es el de las consultas y el ofrecimiento de consejo.

“Ethnomethodology” es el capítulo en el que Alan Firth revisa esta importante disciplina sociológica, poniendo especial énfasis en sus distintos desarrollos y objetivos, así como su especial relevancia para los estudios dentro de la pragmática. En el siguiente capítulo, dedicado a “Erving

Goffmann”, Jim O’Driscoll nos ofrece una visión muy completa de la figura de este importante estudioso y sobre todo de su marco de trabajo y su destacada contribución e influencia dentro de la pragmática. A continuación, Jan Lindström hace una interesante presentación de la lingüística interaccional, comenzando por sus antecedentes y puntos de partida y comentando sus temas de interés, sus posibilidades y desafíos más atrayentes, como el de conseguir un mayor entendimiento entre las directrices lingüísticas de orientación socio-pragmática y la lingüística formal, más tradicional.

El fenómeno denominado “listener response” da título al siguiente capítulo, en el que Deng Xudong nos presenta el amplio espectro de intereses que ha tenido desde muy distintas disciplinas como la lingüística, el análisis de la conversación, los estudios de la comunicación (intercultural), la sociolingüística o incluso la psicología social y experimental. Tras presentar los dos principales enfoques que suelen adoptarse en su estudio, Xudong ofrece una clasificación de esas respuestas del oyente, para luego centrarse en su estudio desde una perspectiva intercultural, o bien su uso diferenciado por géneros, sin olvidarse de dar algunas pautas para futuras investigaciones.

Con el título de “Participation”, Jack Sidnell afirma que al mantener una conversación, las personas establecemos y mantenemos un pequeño mundo en el que nos implicamos compartiendo nuestra atención, como participantes o co-participes en una actividad que no se reduce a la mera co-presencia física. Más bien, esa

participación en la conversación se organiza momento a momento, en la propia conversación y a través de ella. Con todo esto se nos plantean una serie de cuestiones relativas a la conducta humana, tales como ¿cuáles son las prácticas que llevamos a cabo cuando hablamos, cuando escuchamos, cuando hacemos ciertos gestos con los que nos presentamos ante los demás como participantes en una interacción social? ¿Cuántas y cuáles son las formas posibles de participación y cómo se realizan en las actividades concretas con las que se las asocia? Estas son las ideas que Sidnell desarrolla, partiendo de conceptos como el de “circuito del habla”, pasando por otros como el de “canal” y “comunidad fática”, hasta el innovador replanteamiento del tema que hizo Goffman con sus “posibilidades de control mutuo” en su ensayo “Footing”. Concluye comentando aquellas investigaciones actuales dentro del análisis de la conversación, la antropología lingüística y la pragmática que se interesan por las complejas estructuras y por las prácticas de la participación que caracterizan la interacción social.

En “Politeness” Gabriele Kasper ofrece un completísimo estado de la cuestión sobre el tema de la cortesía y los distintos enfoques desde los que se ha estudiado en su más bien corta historia como objeto de investigación. Incluye además datos sobre los trabajos que se han llevado a cabo desde la perspectiva del discurso en diversos contextos, así como referencias a números especiales de revistas académicas y volúmenes específicos sobre el tema.

Elizabeth Coupen-Kuhler es la autora del capítulo titulado “Prosody”, en el que aporta diversas definiciones de este concepto, incluyendo su concepción como fenómeno pragmático. Ofrece además datos sobre un caso concreto en una conversación telefónica, de manera que se puedan ver en la práctica todas las observaciones hechas a lo largo del capítulo. No faltan tampoco algunas directrices para futuros trabajos de investigación.

El capítulo “Reported Speech” de Elizabeth Holt nos presenta un estudio del estilo indirecto centrado en la interacción verbal. La autora comienza recogiendo las aportaciones más significativas en este terreno por parte de figuras tan influyentes como Volosinov y Bakhtin, y también Goffman. Tras centrarse en las distintas formas de estilo indirecto, analiza este dentro del discurso, demostrando su complejidad y la necesidad de tener en cuenta todas las representaciones posibles del habla, del pensamiento y de la escritura para conseguir un mayor entendimiento del fenómeno.

En el capítulo dedicado a “Harvey Sacks”, Rod Watson honra la memoria de este insigne investigador, que tanto aportó al estudio de la conversación, al tiempo que desglosa su pensamiento tal y como se desprende de sus publicaciones y conferencias.

El siguiente artículo es otra contribución de Jack Sidnell, esta vez bajo el título de “Sequence”. Partiendo del análisis práctico de una conversación, Sidnell estudia el concepto de *adjacency pair*, o pares adyacentes, y sus dos dimensiones, la prospectiva y

la retrospectiva. Igualmente comenta el concepto de *preference*, y las consecuencias estructurales de la organización preferencial, para luego centrarse en la organización secuencial y mostrarnos, a modo de conclusión, el poder y la importancia que tiene el análisis secuencial.

En “Transcription systems for spoken discourse” Daniel O’Connell y Sabine Kowal estudian los distintos sistemas para la transcripción del habla y del comportamiento y contexto concomitantes al discurso oral, diferenciando el concepto de transcripción del de inscripción. Tras hacer una breve revisión de la terminología básica y de la historia de la transcripción, se centran en la descripción del fenómeno estudiado, a saber, el habla y el comportamiento que lo acompaña. Así distinguen entre el componente verbal, el componente prosódico, el paralingüístico y el extralingüístico. El resto del capítulo lo dedican a comentar los cinco sistemas de transcripción actuales, además del diseñado por los investigadores de la *Survey of English Usage in London and Lund*, que todavía se usa en el norte de Europa. A cada uno de ellos dedica un sub-epígrafe, bajo los títulos de *Du Bois’ discourse transcription (DT)*, *Eblich’s heuristic interpretative auditory transcription (HLAT)*, *the transcription system of Gumperz & Berenz*, *the Jeffersonian tradition*, y por último *MacWhinney’s CHAT system for the CHILDES Project*. En la sección final, y como conclusión, los autores aportan los siete principios básicos para el uso científico de la transcripción.

En conclusión, por su especificidad dentro del campo de la pragmática y, al

mismo tiempo, su multiplicidad de perspectivas sobre el fenómeno concreto de la interacción, el libro es una excelente contribución no sólo para las diversas disciplinas directamente relacionadas con el tema en sí (como pueden ser la pragmática, el Análisis de la conversación, la etnometodología, etc.) sino también para todos los estudiosos del lenguaje humano en general, en sus distintas ramificaciones. [María Isabel GONZÁLEZ CRUZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].

### **Jef Verschueren y Jan-Ola Östman.**

2009. *Key notions for pragmatics*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 254.

Este es el primero de la serie de diez volúmenes que la prestigiosa editorial está lanzando bajo el título global de *Handbook of pragmatics highlights*. Cada uno de ellos se centra en un aspecto concreto, intentando abarcar todos los posibles intereses de estudiantes e investigadores dentro de este campo tan actual de la pragmática, de manera que puedan tener acceso a los artículos más relevantes de cada una de las perspectivas, ya sean estas mayoritariamente filosóficas, cognitivas, gramáticas, sociales, culturales, variacionistas, interaccionales, o discursivas. Así, este primer volumen aborda los conceptos fundamentales dentro de la Pragmática, y el resto de los volúmenes –la mayoría aún en preparación– irán saliendo bajo los títulos de *Philosophical perspectives; Grammar, meaning and pragmatics; Cognition and pragmatics; Society and language*

*use; Culture and language Use; The pragmatics of variation and change; The pragmatics of interaction; Discursive pragmatics*, y, finalmente, *Pragmatics in practice*.

El trabajo que aquí nos ocupa está organizado en doce capítulos, precedidos de una Introducción, escrita por Verschueren bajo el título de “The pragmatic perspective”. En ella se define la pragmática como “the cognitive, social and cultural science of language and communication” (p. 1), presentándola como una perspectiva que se adopta en el estudio del lenguaje, más que como un componente de la teoría lingüística. Este capítulo, por tanto, aporta algunos datos históricos sobre la formación de la pragmática como campo de investigación interdisciplinar, al tiempo que comenta algunos de los problemas relacionados tanto con la delimitación de su área de estudio como con su metodología.

En el siguiente capítulo, titulado “Adaptability”, Jef Verschueren y Frank Brisard plantean una teoría de la adaptabilidad dentro de la pragmática, partiendo de la base de que la interacción social se basa en la cognición, y que la cognición humana es producto de una serie de procesos biológicos. Para formular esta teoría es necesario hacer referencia a la mente, que nos proporciona capacidad para la reflexión y que supone una especie de guía metapragmática sistemática para las múltiples elecciones que supone el uso del lenguaje.

El tercer capítulo se titula “Channel” y está firmado por Stef Slembrouk, quien en su análisis de los canales para la comunicación, se replantea la distinción entre lengua

oral y escrita, a la luz de la nueva era de lo digital y el impacto de la televisión y lo visual. Para este autor, en su formación los lingüistas han tendido a valorar más el discurso escrito, considerado más prestigioso y necesario antes de poder analizar cualquier dato lingüístico, aunque ha habido excepciones como sucede por ejemplo cuando se lleva a los congresos grabaciones de audio o de video para comentar datos lingüísticos. En este sentido, es evidente que las publicaciones digitales permiten integrar los textos o pasajes de audio o bien audiovisuales con el texto escrito de la investigación.

En su artículo sobre “Communication”, Peter Harder reconoce la primacía que tradicionalmente se ha dado al lenguaje como forma de comunicación. Aunque siempre se ha admitido la existencia de otras formas de comunicar, es ahora cuando se han dejado de considerar inferiores. Desde este enfoque más amplio, entender la comunicación implica entender dos cosas: entender lo que la otra persona está haciendo y lo que esa otra persona está diciendo. Tras estudiar la comunicación desde una perspectiva evolutiva, el autor plantea una teoría matemática de la comunicación, antes de centrarse en algunos aspectos inherentes a la comunicación humana. En secciones sucesivas toca diversos puntos de gran interés como son el estudio del lenguaje como comunicación, la relación entre la comunicación y el contexto, la comunicación intercultural, la comunicación en los negocios y la comunicación de masas.

Peter Auer es el autor del capítulo titulado “Context and contextualization”, en el

que destaca el papel central que el concepto ‘contexto’ ha adquirido dentro de lo que se considera el pensamiento pragmático. En este campo, los estudiosos parecen interesarse más que por la estructura o el contenido de los contextos, por las distintas maneras en que esos contextos son usados, inferidos, presupuestos o contruidos, así como en la producción y en la comprensión de los enunciados lingüísticos. Auer plantea que el contexto es algo más que la deixis, al tiempo que se pregunta cuáles son los contextos que necesitamos tener en cuenta. La sección final del artículo la dedica a analizar algunos de los problemas teóricos relacionados con la conexión entre los rasgos del contexto y sus correspondientes indexaciones lingüísticas.

En el interesante capítulo titulado “Conversational logic”, R.T. Lakoff lleva a cabo una detallada revisión del conocido Principio de Cooperación de Grice, que, en sus tres décadas de existencia, ha demostrado ser lo suficientemente flexible como para continuar siendo de utilidad en una gran variedad de áreas académicas. No obstante, a medida que se va expandiendo su campo de aplicabilidad, van surgiendo nuevas cuestiones, que hacen que tenga que ser continuamente reexaminado. Entre las consideraciones que Lakoff plantea para el futuro, destaca algunas como la cuestión de su universalidad y la de las posibles diferenciaciones a nivel inter-cultural o de géneros discursivos; el grado de rigor que hay que tener a la hora de categorizar las formas y funciones de la implicatura, o cuál es la relación entre la cortesía y la cantidad de

información, entre otras cuestiones. Todo ello demuestra que todavía queda mucho por decir acerca de la lógica conversacional, por lo que esta sin duda constituye uno de los aspectos más importantes de la teoría pragmática.

Jack Sidnell escribe sobre la “Deixis”, revisando el concepto a partir de las definiciones de Anderson & Kenan y de Levinson. Tras delimitar el tipo de fenómenos que deben incluirse y examinarse bajo este término, Sidnell propone un modelo de función déctica que serviría para entender la relación entre las propiedades semántica y pragmática de estas formas, al tiempo que analiza la tipología de la deixis en varias lenguas, teniendo en cuenta tanto la distribución formal dentro de la morfología de cada lengua como los parámetros semánticos que se codifican. Por último, el capítulo incluye un análisis del uso contextualizado de los décticos y finaliza aportando algunas cuestiones de interés para futuras investigaciones en este campo.

“Implicitness” es el título con el que Marcella Bertucelli Papi colabora en este volumen, definiendo este concepto como un rasgo intrínseco de las lenguas y un poderoso instrumento para la comunicación. Tras esbozar la evolución histórica del debate sobre los significados implícitos, la autora describe las categorías semánticas y pragmáticas de lo implícito, tocando conceptos como los de *entailment*, la presuposición semántica, la presuposición pragmática, la implicatura, la implicatura general y la particular, las convencionales, las de escala, las implicaturas de cortesía, las explicaturas

y las denominadas *implicitures*. Con todo ello demuestra la complejidad y múltiples facetas de lo implícito. La última sección de este trabajo se centra en el estudio de la perspectiva cognitiva de lo implícito, en la que la autora plantea ocho cuestiones específicas a las que la investigación en este terreno aún debe dar respuesta.

De igual interés que los capítulos comentados hasta ahora es el titulado “Non-verbal communication”, en el que Lluís Payrató estudia la relevancia de la comunicación no-verbal para la lingüística y la pragmática, centrándose en el análisis de la interacción en situaciones en que los hablantes se comunican cara a cara, poniendo especial énfasis en el uso de los gestos. El trabajo incluye una revisión de las distintas concepciones y definiciones de la comunicación no-verbal, sus diversas (sub)categorías y funciones, al tiempo que analiza los modelos teóricos y las metodologías empleadas en el estudio de este interesante fenómeno.

Francesca Delogu se encarga de comentar y revisar el desarrollo teórico de otro de los conceptos centrales de la investigación dentro de la pragmática, como es el de la “Presupposition”, que además da título a este capítulo. Tras una breve introducción, la autora aporta un contexto histórico para la evolución que se ha ido produciendo desde la idea de una presuposición semántica a las presuposiciones pragmáticas, definiéndolas y explicando el problema de la proyección y estudiando también los casos de las presuposiciones informativas y las denominadas presuposiciones híbridas.

El artículo “Primate communication” constituye otra interesante aportación, en la que su autor, Michael Tomasello, parte de la idea de que la comunicación lingüística humana surgió a partir de la evolución de la comunicación animal, más específicamente de la comunicación entre primates, por lo que deberían compartir algunos aspectos. De hecho, en la comunicación entre primates Tomasello ve algunas de las semillas de la comunicación humana, incluyendo la dimensión pragmática. Tras estudiar tanto la comunicación vocal como la de gestos, Tomasello se plantea la posibilidad de que ciertos simios puedan aprender algunos aspectos de la pragmática lingüística humana si se mueven en contextos comunicativos similares a los humanos.

En el capítulo titulado “Semiotics”, Christiane Andersen hace una revisión muy completa de esta disciplina y de sus conceptos básicos, así como de las teorías fundamentales sobre los signos, incluyendo aquí tanto los enfoques desde la lógica, como los estructuralistas, y también los aspectos fenomenológicos, pragmáticos y culturales de la semiótica teórica. El trabajo acaba con un apartado dedicado a algunas ‘extensiones interdisciplinarias’, que han conseguido ampliar el campo de la semiótica, que ahora incluye temas como, por ejemplo, la teoría del texto, el lenguaje y las artes, la comunicación no-verbal, la comunicación multimedia, la antropología, la lógica, el psicoanálisis, etc. Para Andersen quizá los campos más importantes son la teoría de los procesos del signo dentro de la informática y la interacción humana con ordenadores.

Por último, aunque no por ello menos importante, en el capítulo “Speech act theory” Marina Sbisà ofrece una amplia visión de esta importante teoría desde sus orígenes, estudiando tanto las ideas fundamentales dentro de la concepción de los enunciados como actos, como los problemas principales a los que se enfrenta la teoría. El artículo incluye además una sección que expone las diversas tendencias en el desarrollo de la teoría de los actos de habla, y otra que plantea algunas cuestiones que aún están por resolver y las distintas posibilidades para desarrollos futuros.

En definitiva, estamos ante un magnífico trabajo que realmente aporta todas las claves necesarias para entender el estado de la cuestión dentro de la disciplina de la Pragmática y constituye una excelente contribución que a su vez crea enormes expectativas ante la próxima salida del resto de los volúmenes de la serie. Sin duda se trata de un brillante primer paso en este fascinante objetivo de la prestigiosa editorial John Benjamins de dar a conocer todo lo que hoy se sabe acerca de ese amplio campo interdisciplinar que es el estudio del uso del lenguaje. [María Isabel GONZÁLEZ CRUZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].

**Rajend Mesthrie y M. Rakesh Bhatt.** *World Englishes*. Cambridge University Press, Cambridge, 2008. 276 pp.

La creciente influencia y expansión de la lengua inglesa como medio de comunicación

internacional en sus múltiples variedades ha hecho que en la actualidad diferentes trabajos se hayan ocupado del fascinante tema de las variedades del inglés o *World Englishes*. Por lo tanto, podemos considerar este libro una valiosa contribución más a este tema que goza en la actualidad de una gran importancia.

El volumen objeto de análisis se inicia con dos listas (una de ilustraciones y otra de tablas), seguido de un prefacio, agradecimientos y por último otra lista de abreviaciones. Estructurado en siete capítulos, a los que nos referiremos a continuación, el libro termina con un glosario, un extenso y rico listado de bibliografía, así como con dos útiles índices, el primero de autores, y el segundo de temas, con el fin de facilitar al lector la localización de datos sobre un asunto o autor concreto en la obra.

El capítulo uno, titulado *History: the spread of English*, cuenta con siete secciones distintas. Éste se ocupa de realizar una introducción al tema de *World Englishes* o variedades del inglés atendiendo a variables sociolingüísticas tales como variedad estándar, dialectos regionales y dialectos sociales. Asimismo, los autores se refieren a la distinción realizada por la sociolingüística moderna que abarca variedades pidgin, criollas, inglés como segunda lengua (*ESL*), inglés como lengua extranjera (*EFL*), inglés hablado por inmigrantes, variedades de inglés donde éste sustituye la primera lengua (*Language-shift Englishes*), jergas del inglés y por último, inglés híbrido o lenguas bilingües mezcladas, producidas por el contacto del inglés con una lengua

local. Se hace también referencia a otras clasificaciones tales como hablante nativo frente a hablante no nativo. En la sección tres, los autores se remontan a la historia del inglés haciendo un breve recorrido por los distintos períodos con el fin de explicar la complejidad, en términos de variación, que siempre ha caracterizado a la lengua inglesa. La sección cuatro se encarga de sintetizar la expansión del inglés a lo largo de su período colonial. Se alude al *British Council* como máximo representante de dicha expansión. El apartado cinco refleja los diferentes modelos que distintos autores (McArthur, Görlach, Kachru) han elaborado para encuadrar las distintas variedades del inglés en el mundo. La sección sexta de este capítulo hace alusión al debate sobre el hablante nativo que está sujeto a una gran controversia que va más allá de lo meramente académico. El apartado séptimo se dedica a una pequeña conclusión sobre el capítulo en cuestión. A continuación, aparecen una serie de preguntas que pueden suscitar debate al emplear este libro como manual docente, así como diversas referencias bibliográficas para ampliar conocimientos en este tema.

El segundo capítulo se titula *Structural features of New Englishes I: morphology and phrasal syntax*, y en éste se ofrece un acercamiento a las principales características sintácticas y morfológicas de las nuevas variedades del inglés, en especial aquellas empleadas en los lugares donde se estudia como segunda lengua. Los autores se centran básicamente en descripciones de las variedades del inglés de la India y de

Singapur. Emplean muestras tomadas de textos extraídos de revistas, monografías, etc. Algunas de las particularidades que se destacan en torno al sustantivo son los usos de artículos, los usos del número, el género, los posesivos, los pronombres. Con respecto al verbo, se analizan los distintos usos de los tiempos, el aspecto, el modo, la diferencia entre verbos dinámicos y verbos de estado, las formas del verbo *to be* (ser o estar), e incluso nuevas formas verbales. Otras categorías gramaticales que se analizan son el empleo de preposiciones, conjunciones y partículas interrogativas. Finalmente la sección incluye una breve conclusión, unas actividades relacionadas con los contenidos del capítulo y algunas referencias bibliográficas. Se trata de un capítulo bastante completo y tratado con la suficiente profundidad y detalle como para ser empleado como manual docente.

El tercer capítulo, *Structural features of New Englishes II: -cross-clausal syntax and syntactic theory*, está estructurado en cinco secciones. La primera constituye una breve introducción donde se indica que se analizará aún con mayor profundidad las construcciones del anterior capítulo, pero en este caso desde la sociolingüística variacionista y la teoría de la optimalidad. A continuación, el segundo apartado profundiza en el análisis de diversas cuestiones tales como la variación que se produce en el orden de palabras, las oraciones de relativo, las formas pasivas y las comparaciones en las diferentes variedades del inglés, que por un lado están influidas por la variedad

estándar, pero también y en gran medida por las variedades locales. La tercera sección se centra en el surgimiento de nuevas variedades sintácticas atendiendo a variedades sociolingüísticas tales como el nivel de formación. La siguiente sección está enfocada en el desarrollo y aplicación de la teoría de optimalidad, que aporta “a mechanism to account faithfully for the subtle grammatical differences between standard and colloquial varieties of Indian English (101)”. La conclusión ofrece un resumen de los contenidos tratados en el capítulo, y finalmente, como en el resto de capítulos se aportan una serie de preguntas que favorecen la comprensión y reflexión de tales contenidos.

El capítulo cuarto lleva por título *More on structure: lexis and phonology*, y se dedica al análisis de características de las nuevas variedades del inglés en los niveles léxico y fonológico. El primer apartado se dedica al vocabulario de las nuevas variedades del inglés, principalmente variedades de África y Asia. Se ofrece un listado de nuevos términos que han surgido en diversos campos semánticos en las distintas variedades del inglés, así como otros términos ingleses cuyo significado se ha visto modificado por influjo de las lenguas locales. En cuanto al nivel fonético y fonológico, los autores aportan un análisis de la realización de las vocales, diptongos y acentos por un lado, y por otro, en la pronunciación de consonantes, así como en la entonación y el tono. Por último, la conclusión resume sucintamente los contenidos del capítulo, y las cuestiones o actividades de trabajo

contribuyen a reforzar la adquisición de los contenidos del capítulo.

El capítulo quinto se titula *Pragmatics and discourse* y, como el título indica, éste se centra en el análisis de la funcionalidad de las variedades del inglés (inglés de Singapur y de la India). Los autores intentan demostrar cómo las nuevas variedades han alterado sus formas estándar sintácticas y discursivas con el fin de mantener y reflejar sus prácticas locales y culturales. En primer lugar se analiza la pragmática de las formas sintácticas, y para ello, Meshtrie y Bhatt se ocupan de estudiar la variación en la construcción de las preguntas cortas (*tag questions*) y los auxiliares. A continuación, el análisis de las particularidades del discurso se centra en el estudio de usos concretos de las variedades del inglés de Singapur y de la India. La variedad de actos discursivos dependiendo de la realidad sociocultural de la comunidad hablante recibe también cierta atención en este capítulo. La variación del discurso en función de la cultura, así como el contexto del discurso en la literatura de las nuevas variedades del inglés son también tratados aportando ejemplos. Por último, el cambio de código o alternancia de códigos en contextos multilingües constituyen una herramienta pragmática de gran valor para hacer la comunicación más natural, rica y fluida. En este sentido, los autores aportan algunos ejemplos que clarifican la comprensión de este aspecto. Una breve conclusión y unas preguntas de reflexión cierran este quinto capítulo, que contribuye de forma notable al análisis de la pragmática en los

contextos donde se han desarrollado nuevas variedades del inglés.

El siguiente capítulo lleva por título *Language contact and language acquisition issues in New English research*. Una breve introducción explica que se ocupará de aspectos relacionados con la adquisición de nuevas variedades del inglés. Este capítulo encabezado por una pequeña introducción, está estructurado en seis secciones. La primera plantea la ausencia de un paradigma que de respuesta al proceso de enseñanza/ aprendizaje de segundas lenguas en las nuevas variedades del inglés. En ese sentido, los autores hacen un balance de las distintas estrategias que se han empleado en el campo de la metodología del inglés mostrando aspectos positivos y negativos de éstas. De la misma manera, se aportan nuevos enfoques basados en el establecimiento de parámetros, un enfoque minimalista, la economía de la producción lingüística y la reducción de la ambigüedad. Otro de los aspectos tratados en este capítulo se basa en los grados de contacto y transmisión lingüística. Con tal fin, se aportan definiciones de contacto lingüístico al tiempo que se distinguen formas de contacto a los que denominan *creoloids* y *koines*. El siguiente apartado establece una relación entre las nuevas variedades del inglés con las variedades criollas como manifestaciones lingüísticas que dan respuesta a las necesidades comunicativas en el entorno educativo. Se plantea, además, la necesidad de disminuir o hacer desaparecer el desprestigio social que frecuentemente se asocia a estas variedades. La siguiente sección se dedica a

aportar más datos históricos sobre la formación y expansión de nuevas variedades del inglés. Para ello, los autores se remiten al papel desarrollado por los colonizados, los marineros, los misioneros, los soldados y los profesores. Por último, como al final de cada capítulo, se aportan cinco cuestiones que invitan a la reflexión y comprensión de los contenidos del presente capítulo.

El séptimo y último capítulo lleva por título *Conclusion: current trends in the spread of English*. Como el propio título indica, aquí los autores hacen referencia a las corrientes actuales en la expansión del inglés. El primer apartado se ocupa del terreno educativo, en el que está presente la controversia o aproximación antitética a este tema por parte de Kachru, quien aboga por el desarrollo y aprendizaje de las numerosas variedades de inglés en la escuela. Por otro lado tenemos el planteamiento de Quirk, quien apuesta por el aprendizaje de una variedad global estándar que permita la comprensión e inteligibilidad entre todas las naciones. En el siguiente apartado, los autores se replantean el creciente papel que el inglés juega en aquellos ámbitos y países donde tradicionalmente se ha empleado y estudiado como una lengua extranjera. Éste se ha convertido en el medio de comunicación de líneas aéreas. El entorno de Europa también merece una atención especial, ya que el incremento en el grado de uso está siendo tal que ya incluso se habla de la aparición de la variedad de inglés *Euro-English*. Las compañías y franquicias también han elegido el inglés

como su medio de comunicación. Finalmente, se aportan unas conclusiones y unas cuestiones de reflexión.

Este capítulo trata con gran agudeza las actuales tendencias en este tema.

El presente volumen goza de la precisión y rigor de un libro académico que trata variados aspectos de un tema de gran actualidad, y constituye una fuente a consultar por lingüistas y expertos en el tema. No obstante, asimismo puede ser utilizado por profesores y alumnos como manual docente de asignaturas relacionadas con el inglés y sus variedades. Por consiguiente, podemos considerar que tiene una doble valía. Escrito en un lenguaje especializado, aunque accesible, se trata de una valiosa contribución al polémico tema de las variedades del inglés en el mundo. [Carmen Isabel Luján García. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.]

**Marjorie Canfield Willis.** 2010. *Medical terminology quick & concise. A programme learning approach*. Philadelphia: Wolters Kluwer/Lippincott Williams & Wilkins. Pp. 372.

*Medical terminology quick & concise. A programme learning approach* es un texto dirigido específicamente a los estudiantes de Ciencias de la Salud que quieran adquirir y consolidar de una manera rápida y efectiva un corpus terminológico relacionado con el ámbito de la medicina. El texto está diseñado para ofrecerles a los

mismos un conocimiento básico del lenguaje sanitario, centrándose en el estudio de los componentes terminológicos específicos del lenguaje de la medicina, la utilización de dichos componentes para la creación de nuevos términos y el análisis del uso de los mismos en los informes médicos. Para ello, la autora pone en práctica un original método basado en tres elementos fundamentales: el aprendizaje programado, la organización contextual y el nivel de concisión. El primero de ellos facilita el aprendizaje rápido mediante la repetición de conceptos, la utilización de *flash cards*, técnicas de memorización y una serie de ejercicios que ayudarán al estudiante a adquirir nuevos términos médicos y a consolidar la terminología ya aprendida (*multiple choice exercises, fill-in-the-blank activities, figure labeling exercises, word building activities, crossword puzzles, timed exercises, true/false questions*, etc.). El segundo elemento, la organización contextual, hace referencia a la organización de la terminología específica en el contexto de las Ciencias de la Salud. A diferencia de otros manuales de enseñanza en los que la terminología médica se desglosa por aparatos o sistemas orgánicos, la autora nos invita en este texto a abordar el estudio de la terminología relacionada con las Ciencias de la Salud desde otro punto de vista: la terminología se enseña al estudiante en el contexto médico en el que realmente aparece. De este modo, se aborda el estudio de términos de referencia, abreviaturas utilizadas en el ámbito de la salud, términos relacionados con las estructuras anatómicas, pruebas

diagnósticas, procedimientos quirúrgicos y terapéuticos, nomenclatura de medicamentos y condiciones patológicas, etc. para posteriormente mostrarnos el contexto en el que estos términos se utilizarán y ayudar, de esta manera, al estudiante a aplicar lo que éste ha aprendido en situaciones médicas reales. Por otra parte, nos encontramos con un manual en el que la concisión a la hora de abordar el estudio de la terminología es fundamental. La autora se centra en lo concreto y puntual, evitando información innecesaria que pudiera confundir al estudiante de medicina e igualmente al profesor de inglés médico.

El texto se estructura en seis capítulos o unidades temáticas bien diferenciadas y tres apéndices precedidos por una guía básica dirigida al estudiante en la que se muestran los pasos que éste ha de seguir para adquirir y consolidar la terminología médica. El primer capítulo se centra en los fundamentos de la terminología médica. De esta manera, se definen las características de dicha terminología, se describe el origen del lenguaje médico y se analizan los componentes de los términos para determinar sus significados (raíces, sufijos y prefijos), explicando las reglas básicas que se aplican en la formación de palabras, la pronunciación de las mismas y la grafía. Para la práctica de la pronunciación de los términos médicos, Canfield Willis nos ofrece una herramienta básica en forma de CD-ROM. Esta herramienta facilita al estudiante la pronunciación de los términos que se trabajan en cada unidad temática y en él se incluyen, además, numerosos ejercicios donde igualmente se

pone en práctica lo aprendido en cada capítulo (*multiple choice questions, figure labeling, fill-in-the-blank questions, spelling bees, case studies, etc.*)

El capítulo segundo se ocupa de la terminología en el ámbito de las estructuras anatómicas y aquellos términos que hacen referencia a éstas. Se identifican los términos anatómicos comunes a los diferentes sistemas y aparatos orgánicos (sistema tegumentario, aparato cardiovascular, sistema sanguíneo y linfático, aparato digestivo, aparato respiratorio, sistema endocrino, sistema nervioso, sistema musculoesquelético, sistema urogenital y órganos de los sentidos). Del mismo modo, se describen las diferentes posiciones anatómicas y se identifican los planos, se definen términos relacionados con la posición de los órganos, términos direccionales y términos relacionados con los movimientos del cuerpo.

El siguiente capítulo abarca el estudio de la terminología que se utiliza en los historiales e informes médicos. Canfield Willis se plantea en este capítulo definir los términos principales y las abreviaturas que se utilizan en la documentación médica, identificar las denominaciones farmacológicas, las vías de administración de los medicamentos y los símbolos y abreviaturas relacionados con ellos. Igualmente, se explican las diferencias entre los distintos tipos de medicamentos (*chemical, generic and trade or brand names*).

El cuarto capítulo aborda la terminología relacionada con la sintomatología y el diagnóstico. Se identifican aquellos sufijos que se utilizan para describir los síntomas

de los pacientes y los diagnósticos o nombres de las patologías. Se trabajan, de igual modo, aquellos términos que hacen referencia a las diferentes enfermedades. La autora ofrece, además, varios historiales médicos de pacientes en los que podemos observar cómo se utiliza dicha terminología contextualizada.

Las pruebas diagnósticas y los procedimientos clínicos se trabajan en la siguiente unidad temática, donde Canfield Willis se centra en la identificación de los prefijos más comúnmente utilizados en las pruebas diagnósticas y en los procedimientos clínicos (*-graphy, -scopy, -metry, -opsy*, etc.). Se reconocen además los diferentes tipos de modalidades diagnósticas (*radiography, sonography, computed tomography, nuclear medicine imaging, magnetic resonance imaging, use of contrast*) y se identifican las pruebas de laboratorio más comunes (*blood test, urine test*).

El capítulo sexto enfoca su atención en el estudio de la terminología que se utiliza en los ámbitos terapéutico y quirúrgico. Se trabajan los sufijos y los prefijos que se usan para describir determinadas técnicas quirúrgicas (la mayor parte de ellos de origen grecolatino), presentándose, además, un listado de los mismos donde se especifican igualmente los significados de cada uno de ellos y los segmentos a los que se pueden unir, dando lugar, por consiguiente, a distintos términos. De la misma manera, se definen aquellos términos quirúrgicos y terapéuticos que aparecen en el Inglés Médico, analizando cada uno de ellos y observando cómo se utilizan en un contexto determinado. Posteriormente, se hace una revisión

farmacoterapéutica, incluyendo, por tanto, una clasificación de los diferentes fármacos que se prescriben para prevenir o tratar determinadas patologías y condiciones, clasificación básica para descubrir cuáles son los síntomas que debe tratar cada fármaco en concreto. Finalmente, la autora nos ofrece un listado de términos médicos cuya pronunciación puede practicarse y reforzarse a través de la utilización del CD-ROM que se incluye como herramienta de aprendizaje en el texto.

Cada uno de los capítulos que nos presenta Canfield Willis en este texto está precedido por un listado de objetivos que se pretenden conseguir a lo largo de cada unidad. A continuación de los objetivos se incluye la planificación del estudio de cada unidad, donde aparecen las tareas de aprendizaje relacionadas con los contenidos de cada tema y los ejercicios que puede encontrar el estudiante en el CD-ROM relacionados con cada unidad concreta. La autora introduce, posteriormente, varios apartados que se repiten en cada unidad temática: *Meet the patient section*, en la que se aborda la terminología en un contexto concreto, presentándonos pacientes con patologías reales o que se enfrentan a situaciones médicas específicas; *Self-instruction and programmed review sections*, que nos guían en el uso de prefijos, sufijos y raíces y en cómo se combinan para generar nuevos términos; *Meet the health care professional sections*, que nos ofrecen breves perfiles de los distintos profesionales que podemos encontrar en el ámbito de la Salud; *Vital statistics, on closer inspection and RX for success sections*,

donde se abordan temas médicos concretos que nos ayudan a expandir el conocimiento en este ámbito de estudio y *Examine your understanding exercises*, que incluyen un listado de ejercicios mediante los cuales el estudiante puede practicar y reforzar los conocimientos adquiridos y que van, además, acompañados de las respuestas para que el alumno pueda constatar si las actividades se han realizado correctamente. Muchos de estos ejercicios se basan en historiales médicos reales que incluyen términos que el estudiante ya ha aprendido y que van acompañados de preguntas cuyas respuestas requieren la utilización de esa terminología ya adquirida.

Tras los seis capítulos donde se trabaja la terminología médica, Canfield Willis nos presenta tres apéndices. El primero de ellos incluye un glosario de prefijos, sufijos y raíces que se combinan para generar nuevos términos médicos. El segundo de ellos hace referencia a los símbolos y abreviaturas que podemos encontrar en la documentación médica y el tercero nos ofrece una clasificación farmacológica, incluyendo el uso terapéutico que se hace de cada uno de los fármacos. Al final del texto el estudiante puede encontrar una serie de *flash cards* para la utilización de prefijos, sufijos y raíces médicas que le ayudarán en la memorización de los términos. A cada una de estas *flash cards* se le asigna un número y un código con un color determinado según su tipo. El estudiante deberá organizarlas siguiendo unas reglas básicas que incluye la autora en la introducción del libro, que le ayudarán en la utilización de

las mismas y según los objetivos que se planteen.

Aparte del CD-ROM que se incluye en el texto, la autora nos remite a una página *web* ([www.thepoint.lww.com/WillisQC](http://www.thepoint.lww.com/WillisQC)) donde se pueden encontrar numerosas actividades y ejercicios que facilitarán al estudiante la adquisición de la terminología médica y le ayudarán a reforzar lo que ha aprendido a lo largo del texto. De la misma manera, al visitar esta página *web* el profesor de inglés médico tiene acceso a determinados recursos enfocados especialmente hacia una enseñanza más efectiva (banco de imágenes relacionadas con el ámbito de la medicina, preguntas de exámenes, presentaciones en *power point*, planificación de las unidades didácticas con numerosos ejercicios incluidos, etc.).

El texto nos presenta, además, situaciones médicas reales, informes e historiales médicos de pacientes, informes médicos electrónicos, recetas de medicamentos, hemogramas, etc., que no sólo ofrecen un contexto real al estudiante sino que también le permiten la posibilidad de aplicar el conocimiento de manera práctica. Igualmente se incluyen imágenes radiográficas, ilustraciones médicas a color y fotografías que ayudan al estudiante a relacionar término-imagen.

Como hemos podido observar, *Medical terminology quick & concise. A programme learning approach*, es un libro de texto que nos ofrece un acercamiento metodológico al ámbito de las Ciencias de la Salud muy original. El foco de atención se centra en el aprendizaje de los componentes

terminológicos médicos más comunes, en la utilización de los mismos para generar nuevos vocablos y en el análisis del uso de dichos términos en historiales médicos reales, a diferencia de otros manuales de enseñanza en los que la terminología se estudia según los diferentes sistemas y aparatos orgánicos. Dirigido a los estudiantes y profesionales de la Salud (medicina, enfermería y fisioterapia), la obra de Canfield Willis se nos descubre como una introducción a la terminología médica diseñada para ofrecer al profesional sanitario un conocimiento esencial del funcionamiento del lenguaje de la medicina. Por este motivo se considera una herramienta de gran utilidad para el profesor de inglés médico por los numerosos recursos que éste le ofrece enfocando la enseñanza de manera más efectiva y una guía instrumental de gran valor y, evidentemente, muy recomendable para el estudiante y futuro profesional del ámbito de las Ciencias de la Salud. [Sandra MARRERO MORALES. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]

**R. Clouet y P. Arnaiz Castro (coordinadores).** 2009. *El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: adecuación del documento a la enseñanza universitaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Gráficas Bordón, S.L. Pp. 121.

Ante la necesidad de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria de tener un

documento a la hora de confeccionar los nuevos currículos en los distintos centros en los que se imparten idiomas y con ello proporcionar una base para el reconocimiento de certificados de lenguas dentro y fuera de esta universidad, el Vicerrectorado de Cultura y Deportes de esta universidad financió un proyecto de investigación a un grupo de expertos en lenguas extranjeras, coordinados por R. Clouet. Fruto de este proyecto es el presente documento que pretende promover una línea específica que desarrolle una adecuación de los aprendizajes, la evaluación y la acreditación de competencias idiomáticas de los estudiantes a los principios y a los niveles comunes de referencia establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MER).

En el primer capítulo, se ofrecen los descriptores de niveles de conocimiento para cada una de las siete destrezas (expresión oral y escrita, comprensión auditiva, de lectura y audiovisual, e interacción oral y escrita), atendiendo a lo que el alumno debe ser capaz de realizar en cada uno de los niveles europeos de referencia: A1 y A2 (usuario básico), B1 y B2 (usuario independiente), C1 y C2 (usuario competente). Así, se mencionan tanto el objetivo general, como los objetivos específicos para cada una de las destrezas para cada nivel de usuario.

En el segundo capítulo, “Ejemplificaciones por niveles de conocimiento”, para las destrezas de expresión e interacción oral y expresión e interacción escrita, se proporcionan unas tablas con los niveles

de competencia que puede alcanzar el alumno en los distintos niveles, mientras que para las destrezas de comprensión de lectura, auditiva y audiovisual se recogen ejemplos (en francés, alemán o inglés) de actividades comunicativas. Los niveles de competencia para la categoría de expresión e interacción oral incluyen una descripción general del nivel apropiado en esta destreza para los distintos tipos de usuarios y los niveles de competencia en gramática y vocabulario, competencia discursiva, interacción y pronunciación, clasificados estos últimos desde muy bueno a inadecuado. En cuanto a la expresión e interacción oral, se incluye también una descripción general del usuario, junto a los niveles de competencia en cuanto a gramática y vocabulario, competencia discursiva e interacción clasificados igualmente desde muy bueno hasta inadecuado.

Tras la bibliografía, se incluyen dos anexos: el primero con los Niveles comunes de referencia a escala global y un segundo anexo dedicado al Portafolio Europeo de las Lenguas. En este último anexo, se explica en qué consiste el Portafolio, sus tres partes y los objetivos que se pretende alcanzar con el mismo. Seguidamente, se incluye un ejemplo de dos de las tres partes de este portafolio: el pasaporte lingüístico y la bibliografía lingüística.

Esta propuesta para promover una línea específica dentro de las actuales estructuras internas de los centros donde se imparten lenguas para desarrollar una adecuación de los aprendizajes, la evaluación y la acreditación de competencias

idiomáticas de los estudiantes a los principios y niveles comunes de referencia establecidos por el MER es interesante y útil, y resulta un valioso instrumento de trabajo. [María Jesús VERA CAZORLA. *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].

**Ruth Wodak, Rudolf de Cillia, Martin Reisigl and Karin Kiebhart.** 2009. *The discursive construction of national identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press. Pp. 276.

This volume is the second, extended edition of a book published in 1999. In this second edition, the authors have included the changes they have observed related to the construction and transformation of Austrian national identity since 1995, the year of Austria's accession to the European Union. This English book is an abbreviated version of the German edition published by Suhrkamp, Frankfurt am Main in 1998.

In the authors' words, "this book is about the manifold attempts to imagine and construct national identity. Although our study focuses on Austria, it is by no means restricted to it. Many of its insights, especially its theoretical and methodological approach, which was specially developed for this investigation, are equally applicable to other western European states." The aim of this book is to investigate the tension in Austria's attempts both to maintain and to transform its national identity, a phenomenon that can be

observed across Europe. Although the investigation was carried out within the tradition of critical linguistics, according to its authors, they did not limit themselves to theory-building, but place great emphasis on the analysis of their empirical data. Their analytical working model integrates both the synchronic and diachronic dimensions and combines social science methodologies of data collection and fieldwork with the discourse-historical approach developed by the Vienna School of discourse analysis. The inclusion of group conversations and qualitative interviews to illustrate a political topic such as the construction of national identities is due to the authors' concept of 'political' which is broader than that in common usage and not only concentrates on the language of the powerful elites, but it also includes discursive acts in non-official and informal contexts. Finally, they introduce the several hypotheses which underlie their analytical framework, developed on the basis of a critical survey of the relevant social science and historical literature, which will be tested on their data.

Chapter 2, "The discursive construction of national identity", is composed of three sections: "Critical discourse analysis: Discourse as social practice", "From identity to national identity" and "The construction of national identity in discourse". After a brief introduction on the term 'discourse' and the different schools of discourse analysis, section 2 explores the static and dynamic conceptualizations of identity, sameness and

selfhood, narrative, individual, system-related and multiple identities, and the concepts of nations. Finally, in the third section, the methodological approaches, contents, strategies and linguistic means and forms involved in the discursive construction of national identity are discussed. This chapter also includes six tables with the different strategies which play a significant part in the discourse of national identity: strategies of justification or relativisation, constructive strategies, strategies of perpetuation, strategies of transformation, and strategies of demontage (or dismantling) and destruction.

Chapter 3 explores the dimensions of Austrian national identity and introduces the thematic blocks of Austrian identity which are central to the study. These thematic blocks are six, and they deal with the academic literature on Austrian identity, the stereotypical image of the *homo Austriacus*, the question of the relationship between Austria and Germany and the discussion of whether Austrians belong to a kind of larger German nation, Austria's national socialist past, the European interpretation and permanent neutrality.

The subsequent three chapters test the analytical tools developed and the assumptions outlined in the introduction by examining three case studies of the construction of Austrian national identity in different publics: commemorative speeches and addresses, semi-public discussions and semi-private opinions.

Chapter 4, “The public arena: Commemorative speeches and addresses” is divided into three main sections. In the first one, titled “Rhetoric and the constitutive conditions of political oratory”, the concept of commemorative address as a special genre of oratory is defined and some reflection on the authors of these political speeches, the speaker’s political position and how the occasion and audience influence the contents of a speech are also included. In the second section, the authors state the data of their research which consisted of 22 commemorative speeches, major policy addresses or declarations, and one lecture, listed in full in Appendix 1, while the third section covers the analysis of their results. This analysis, which focuses on content, incorporates a section on the understanding of the terms nation, national and regional consciousness and identity, another on the construction of a common political past and a last one on the construction of a common political present and future.

The data for Chapter 5 are semi-public discussions on Austrian identities. According to the authors, they “wanted to investigate individuals’ attitudes and statements about identities, generated under specific group conditions”. They conducted seven group interviews altogether, each with eight to ten participants. Each discussion lasted about two hours and was recorded on video and audio tapes, and subsequently transcribed. The analysis of these discussions focuses first on identity and the concept of nation,

followed by two short sections on international differences between Austrian and non-Austrians on these themes. There is a last section on strategies and linguistic realization.

Chapter 6 is entitled “Semi-private opinions: The qualitative interviews”. In the authors’ words, “as one of the aims of our study was to include ‘subjective’ aspects of the discursive construction of Austrian identity we carried out a number of topic-orientated qualitative interviews, to determine informants’ views, attitudes and levels of awareness.” These 26 interviews, which took place in a relaxed and flexible setting, were taped and transcribed in their entirety. The age of the interviewees ranged from 22 to 84 years, and thirteen of them were men and eleven women. Several occupations were represented from kindergarten or secondary school teachers, to architects, a journalist, a pensioner or students. The interviews followed a protocol in which the questions were grouped around several thematic areas. The analysis is divided into the discursive construction of national sameness and the discursive construction of difference. As in the previous chapter, the concept of national sameness is centred on the images of the *Homo Austriacus*, the construction of a common political past and the construction of a common political present and future.

Chapter 7 presents what in their view are the most important theoretical and methodological findings of the study. In this chapter, titled “Conclusion: Imagined and

real identities- The multiple faces of the *homo nationalis*”, the authors first look at the content of the discursive constructs of national identities in general and of Austrian identity in particular, and then summarise the main strategies and forms of linguistic realisation. After a brief section on the general theoretical results, the empirical findings of the research are stated according to the following thematic contests: “Identity, nation and differentiation”, “*Homo Austriacus*”, “The Austrians and their Past” and “Neutrality and the European Union”. The last section, “Strategies and forms of linguistic realisation”, explores the macro-strategies which play a significant role in the discourse of national identity, exploring their uses and forms in the discourse of the political and media elites and in semi-public and semi-private discourse.

In “The ‘story’ continues: 1995- 2008”, the authors discuss the developments since 1995 and selected debates and rhetorical patterns in political speeches and focus group discussions surrounding the commemorative year 2005 are compared with the analyses of the same genres in 1995. According to the researchers, the comparison allowed them to detect continuities and differences which are related to transnational, national and local

processes. In that way, they were able to trace the influence of EU accession, globalising events and crises, and the struggle for hegemony in the political spectrum on collective, official and individual identity constructions. Finally, there is an appendix with the list of the speeches studied in Chapter 4, a second appendix with the list of speeches and interviews studied in Chapter 8, the bibliography and an index.

In *The discursive construction of national identity*, R. Wodak, R. de Cillia, M. Reisigl and K. Liebhart have developed a method of description and analysis of national identity which has applications to many other western European states. In contrast to previous research done in the field, which has concentrated on the study of historical sources and which has employed quantitative social science methodology to quantify predetermined response alternatives by means of standardised analytical procedures, this study was designed to illustrate the ‘imagined’ character of nations and which is expressed in concrete, authentic discursive events. The book contains many specific text and discourse examples as well as analyses, which can be of interest for linguists and sociologists alike. [María Jesús VERA CAZORLA. *Universidad de las Palmas de Gran Canaria*].